

Louise Bach Hansen

2009

Studienr.: 281542

Vejleder: Bodil Martinsen



La politique linguistique de la France

Comment ? Pourquoi ? Effet ?



Summary

The English language is becoming more and more popular all over the world and many languages have already been influenced by it. Most countries have opened their doors to the English language but this is not the case for France. On the contrary, the French government puts a lot of energy into protecting the French language from being influenced by English. The protection of the French language was intensified in 1994 when the French government voted for a new language policy. “The law regarding the use of the French language” was definitively approved by the government on the 4th of august 1994. The law, also named the Toubon Law after the French cultural minister of that period, has three main purposes. These purposes are: defending the position of the French language as the official language of France, demanding the use of the French language in certain domains, and updating and refreshing the French language.

Why does the French government use so much energy protecting the French language? The French language is very important to the French people because the French language is a big part of the French culture. Many French people even think that it is the French language that unites France. The French language has gained this important role through a close relationship to the country’s history, national identity and myths. The French government is therefore protecting the French language in order not to lose the country’s culture and hence a part of the country’s national identity.

But what effect does the French language policy have on the French language? Is it possible that a language policy can stop the development of a language? The opinions on this subject are many. On one hand some people consider the language as a free spirit that should not be controlled by a government or a language policy. They either think that it is not possible to control a language by the use of a language policy, or they think that such a policy could stop the development of the language. On the other hand other people think that a language policy is what keeps a language going. These people think that a language policy can help the language (in question) to survive. There is therefore no final answer to this question, but one thing that both sides agree on is the fact that a language has to keep developing or else it dies.

A part of the original goal of the Toubon Law was that the law should also apply to private individuals. This part was however deleted from the law since the constitutional counsel thought that it went against human rights concerning free speech. Since this was a part of the original goal of the law, I thought it could be interesting to find out whether the Law Toubon has any influence on the private people's language use. By that I mean that it could be interesting to examine whether the French people use English words in their everyday lives or if they use the French equivalents approved by the French government. This is why I have made a case study on the French people's language use in the form of a questionnaire. The questionnaire contains 29 words written in both English and in French. The people who participated had to cross off whether they use the English or the French version of the words. 60 people participated in my study. Since most of the participants come from the south of France and 50 % of them are teachers, my study is not representative. I am therefore aware of the fact that my study does not give a sufficient answer for a thorough statistic. That is why I don't make any definitive conclusion based on this study. However the study allows me to see a general tendency concerning the French people's use of the French equivalents to the English words.

My study has shown that even though the French people actually do use the French equivalents they have a tendency to use a lot more English words. It is especially the young French people who use a lot of the English words. This result can be explained by the fact that young people spend a lot more time on the internet where the English language is very dominant. They also listen to modern radio stations where a large part of the music is in English. It is therefore natural that the young French people use more English words than the elderly French people.

My study has therefore shown that the Law Toubon does not have the influence on private people that the government might have hoped for. It also shows that the French language is developing with the influence of the English language. This fact does not make the French government happy. In time this could create a difference between the language hoped for by the French government and the language that is actually used by French private people. Such a difference could be a great disadvantage for France who is normally united by the French language. If the language is no longer what connects the government and the people, the people might no longer put their faith in the French state.

Number of characters of the summary (not including blank spaces): 4128

Number of characters of the thesis (not including blank spaces): 54.856

Table des matières

1 Introduction.....	s. 1
1.1 La structure.....	s. 2
1.2 La délimitation.....	s. 2
1.3 La Méthode et la théorie.....	s. 2
 2 Qu'est-ce que la France fait pour protéger sa langue ?.....	 s. 4
2.1 La loi Toubon.....	s. 4
2.2 La langue française à la télévision, à la radio et dans le cinéma.....	s. 6
2.3 Les associations de défense de la langue française.....	s. 8
2.3.1 L'Académie française.....	s. 9
2.3.2 Défense de la langue française.....	s. 9
2.3.3 Délégation générale à la langue française et aux langues de France.....	s.10
2.3.4 Le Haut Comité de la langue française.....	s. 10
2.3.5 L'Avenir de la Langue Française.....	s. 11
2.3.6 L'Académie de la carpette anglaise.....	s. 11
 3 La relation entre la France et la langue française.....	 s. 13
3.1 Définition du mot culture.....	s. 13
3.2 La relation entre la culture et la langue	s. 13
3.3 La relation entre la culture française et la langue française.....	s. 14
3.3.1 Un lien fort entre la langue et l'identité nationale.....	s. 14
3.3.2 L'importance de l'histoire pour la langue française	s. 15
3.3.3 Mythes concernant la langue française	s. 16
 4 L'influence d'une politique linguistique sur le développement d'une langue.....	 s. 18
 5 L'utilisation d'équivalents français de mots anglais chez les particuliers.....	 s. 21
5.1 La sélection des mots pour le questionnaire.....	s. 21
5.2 Le moyen de contact.....	s. 21

5.3 Les répondants du questionnaire.....s.	22
5.4 Les résultats de l'enquête.....s.	23
5.4.1 Les mots anglais les plus utilisés.....s.	26
5.4.2 Les mots français les plus utilisés.....s.	27
6 Conclusion.....s.	30
Bibliographie.....s.	32
Annexe I-II.....s.	34

1 Introduction

Le français a été la langue officielle de la France depuis 1539, où François le 1^{er} décidait de remplacer le latin et faire du français la langue administrative et judiciaire¹. Depuis ce temps-là, l'anglais² est devenu une langue très utilisée dans le monde et beaucoup de pays lui ont ouvert leurs portes. Cependant, j'ai remarqué, quand j'ai été en France, que cela n'est pas le cas pour la France. Au contraire, j'ai remarqué que le gouvernement français fait un grand effort pour protéger le français contre la menace de l'anglais. Mais pourquoi est-ce que la France fait un si grand effort pour protéger sa langue? Une des raisons possibles pour cela peut être que l'attitude de la France à l'égard de l'anglais est, nait de son attitude à l'égard de sa propre langue. L'association Défense de la langue française³ écrit ce qui suit sur la langue française :

« Depuis plus de dix siècles, des hommes parlent notre langue, en France et hors de France. Durent des siècles, le français a été à l'origine des plus grandes réalisations humaines dans le domaine de la pensée et de l'action qui en découle qu'il s'agisse des lettres, des sciences ou des arts. C'est qu'avant d'en être le véhicule, la langue est le moyen même de la pensée. Aussi peut-on affirmer que, grâce à ses qualités de clarté, de simplicité, d'harmonie, la nôtre est un remarquable instrument qu'il nous appartient de protéger »⁴

Si les Français portent aux nues la langue française, il est naturel qu'ils considèrent toute autre langue comme insuffisante. C'est pourquoi La France protège sa langue contre toutes les menaces possibles qui peuvent détruire sa langue « parfaite »

Cela m'a inspirée à découvrir ce qu'est la politique linguistique française et quels sont les raisons pour son existence. D'ailleurs, je souhaite savoir si une telle protection arrête le développement d'une langue. Finalement, je trouve intéressant d'examiner si cette protection influence la langue des particuliers français. Tout cela, j'irai l'examiner d'après la formulation du problème suivant :

¹Le site web de L'Académie française.

² Dans le reste du rapport, quand je parle des mots anglais ou de la langue anglaise, je parle d'anglais-américain.

³ Voir p. 9

⁴ Le site web de la Défense de la langue française.

Qu'est-ce que la France fait pour protéger la langue française et pourquoi? Est-ce que cette protection arrête le développement de la langue? Et est-ce qu'elle a de l'influence sur l'utilisation de la langue des particuliers français?

1.1 La structure

Afin de trouver une réponse à mes questions, je décrirai, dans le deuxième chapitre, le contenu de la politique linguistique de la France et comment elle fonctionne. Je parlerai aussi des différentes associations de défense de la langue française et de ce qu'elles font pour protéger la langue française.

Dans le troisième chapitre, je décrirai la relation entre une langue et une culture en générale afin d'expliquer la relation entre la langue française et la culture française et pourquoi ces deux choses sont importantes pour la France.

Dans le quatrième chapitre, j'essayerai de découvrir si une politique linguistique arrête le développement d'une langue. Pour faire cela, je décrirai différentes opinions sur le sujet.

Dans le cinquième chapitre, j'essayerai de découvrir si les particuliers français utilisent les équivalents français de mots anglais qui, selon la politique linguistique française, sont obligatoires. C'est pourquoi j'ai fait une enquête, sous forme d'un questionnaire, sur l'utilisation de la langue chez les particuliers.

1.2 La délimitation

Dans ce projet de licence, j'ai choisi de focaliser sur la protection de la langue française et non pas sur l'expansion elle-même. C'est-à-dire que je n'aborderai pas le sujet de la Francophonie.

D'ailleurs, j'ai choisi de ne pas inclure la relation et l'histoire entre la France et l'Angleterre car c'est un très grand sujet qui nécessite beaucoup plus de place que j'ai à ma disposition. C'est-à-dire que j'ai choisi de focaliser sur la relation entre les langues, et non pas sur la relation entre les pays.

1.3 La méthode et la théorie

Afin de répondre à ma question concernant la politique linguistique de la France, j'ai étudié la loi Toubon et ces textes d'application. De plus, j'ai lu des livres et des articles concernant cette loi.

Pour décrire la discussion concernant la question si une politique linguistique arrête le développement d'une langue, j'ai utilisé des livres et des différents articles d'internet qui concernent le développement de la langue et les conséquences d'une politique linguistique sur celle-ci.

Pour découvrir si la politique linguistique française a de l'influence sur les particuliers français, j'ai fait une enquête sur l'utilisation de la langue des Français. Plus précisément, j'ai fait un questionnaire sur l'utilisation des équivalents français de mots anglais chez les particuliers. Comme la plupart des 60 répondants viennent du sud de la France et 50 % d'entre eux sont des instituteurs, l'enquête n'est pas représentative. Je suis donc consciente du fait que mon enquête ne donne pas une réponse suffisante pour une statistique approfondie. Pour cela je ne ferai pas de conclusion définitive basé sur cette étude. Cependant, l'étude me permet de voir une tendance générale chez les particuliers dans leur utilisation des équivalents français de mots anglais

2 Qu'est-ce que la France fait pour protéger sa langue ?

Le gouvernement français et les associations de défense de la langue française font tout qu'ils peuvent pour protéger la langue française, surtout contre la menace de l'anglais. Dans ce chapitre, je commencerai avec une description de la loi Toubon et comment elle fonctionne. Puis, je décrirai les règles concernant l'utilisation de la langue française à la radio, à la télévision et dans le cinéma. A la fin, j'expliquerai qu'elles sont les différentes associations de défense de la langue française et ce qu'elles font pour protéger celle-ci.

2.1 La loi Toubon

Le 4 août 1994, "La loi relative à l'emploi de la langue française" a finalement été adoptée. La loi a été proposée par le ministre de la culture et de la francophonie de l'époque, Jacques Toubon, et c'est pourquoi elle est aussi connue comme "la loi Toubon".⁵ La loi a été créée pour réduire la menace de l'anglais et ainsi protéger le français. Dans l'ensemble, la loi concerne l'utilisation de la langue française en France et elle consiste en 24 articles avec trois objectifs principaux :

- Défendre la langue française comme la langue officielle de la République
- Faire obligatoire l'utilisation de la langue française
- Enrichir la langue⁶

L'emploi de la langue française est donc devenu obligatoire dans beaucoup de domaines. Les domaines les plus importants sont décrits ci-dessous :

Selon l'article 2 de la loi Toubon, l'emploi de la langue française est devenue obligatoire: « *Dans la désignation, l'offre, la présentation, le mode d'emploi ou d'utilisation, la description de l'étendue et des conditions de garantie d'un bien, d'un produit ou d'un service, ainsi que dans les factures et quittances, l'emploi de la langue française est obligatoire (...) Les mêmes dispositions s'appliquent à toute publicité écrite, parlée ou audiovisuelle.*⁷

⁵ Dans le reste du rapport j'utiliserai le nom "la loi Toubon" pour parler de "la loi relative à l'emploi de la langue française"

⁶ Wikipédia, l'encyclopédie libre: "Loi Toubon"

⁷ Journal officiel (04.08.94). *Loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française*. Art. 2

L'article 6 dit qu'il est obligatoire d'utiliser la langue française à des manifestations, à des colloques et à des congrès organisés en France. Il dit aussi que tous documents distribués à ces événements doivent être rédigés en français ou au minimum être accompagnés par une traduction en français.

La loi dit aussi, dans l'article 8, que la langue française est obligatoire sur tous lieux de travail. C'est-à-dire que toutes informations concernant le lieu de travail et les informations utilisées sur le lieu de travail doivent être en français ou être accompagnés par une traduction en français.

Selon l'article 10, l'emploi de la langue française est aussi devenu obligatoire dans l'enseignement, aux examens et dans les concours.

Mais qui concerne la loi? Originellement, Jacques Toubon voulait que la loi concerne toutes personnes en France, aussi bien les personnes publiques que les particuliers. Cependant, le Conseil de la constitution déclarait que la loi était défavorable à l'article 11 des Droits de l'homme sur la liberté d'expression qui dit :

« La libre communication des pensées et des opinions est un des droits les plus précieux de l'Homme : tout Citoyen peut donc parler, écrire, imprimer librement, sauf à répondre de l'abus de cette liberté, dans les cas déterminés par la Loi »⁸

C'est pourquoi, aujourd'hui la loi concerne seulement toutes les personnes qui agissent au nom de la République. C'est-à-dire que le gouvernement français ne peut rien faire contre les particuliers français qui utilisent des mots anglais.

La loi dit qu'il est obligatoire d'utiliser le français dans les domaines ci-dessus. Mais de quel genre de français s'agit-il ? Cette question a causé de grande polémique en France et au Sénat parce-que, selon la loi Toubon, il n'est pas seulement obligatoire d'utiliser le français, mais un certain genre de français. C'est-à-dire que le français qui doit être utilisé ne peut pas contenir ni expression, ni termes étrangers lorsqu'il existe une expression ou un terme français de même sens.⁹

⁸ L'Assemblée nationale: *Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen de 1789*. Art. 11

⁹ Journal officiel (04.08.94), op.cit., Art. 5

À cet effet, il y a des associations de défense de la langue française qui créent des équivalents français de mots anglais.¹⁰ Cela devrait influencer les Français à utiliser moins de mots anglais et plus de mots français.

La loi Toubon remplace la loi n° 75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française. La plus grande différence entre la vieille loi et la nouvelle loi est que, selon l'article 22 de la nouvelle loi, il existe un contrôle annuel qui aide à assurer que la loi est respectée.¹¹

Il existe quatre types de contrôle qui vérifient que la loi est appliquée dans les domaines obligatoires :

- La Direction générale de la concurrence, de la consommation et de la répression des fraudes.
- Le Bureau de Vérification de la Publicité.
- Le Conseil supérieur de l'audiovisuel.
- Les associations de défense de la langue française.¹²

Grâce à ce contrôle et à la nouvelle loi, il y a des conséquences envers ceux qui ne respectent pas la loi. Cela est aussi une différence entre la vieille loi et la nouvelle loi. C'est-à-dire que le gouvernement français peut punir toutes personnes publiques ou entreprises qui n'observent pas la loi. Selon l'article 1 du décret n° 95-240 du 3 mars 1995, pris pour l'application de la loi relative à l'emploi de la langue française, tout non respect de la loi est puni de la peine d'amende¹³

Un exemple où la loi Toubon a été transgressée et où le gouvernement a puni l'entreprise coupable, était en 2006 où le gouvernement français a condamné une filiale d'une entreprise américaine à payer une amende de plus de 500.000 dollars. L'entreprise, GE Medical Systems, a fourni de la documentation technique à sa filiale française, seulement en anglais. C'était une infraction à la loi

¹⁰ Voir chapitre 2.1.2 sur l'Académie française et chapitre 2.2.3 sur Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

¹¹ Ibid., Art. 22

¹² Wikipédia: *Loi Toubon*, op.cit.

¹³ Journal officiel (05.03.95) *Décret n° 95-240 du 3 mars 1995 pris pour l'application de la loi relative à l'emploi de la langue française.*

Toubon car tous logiciels d'ordinateur développés dehors de la France doivent avoir traduit au moins son manuel d'instruction en français.¹⁴

2.2 La langue française à la télévision, à la radio et dans le cinéma

Dans le monde des medias, le gouvernement français fait aussi beaucoup pour protéger sa langue et garder l'américain à l'écart. Le Sénat décide ainsi quelles sont les règles d'utilisation de la langue française dans les medias.

Dans la première loi audiovisuelle de 1986, « La loi relative à la liberté de communication », les restrictions concernant l'utilisation du français dans les médias français n'étaient pas vraiment strictes. La loi exprimait seulement que les medias devaient avoir: « ...*le respect de la langue française et le rayonnement de la francophonie* »¹⁵.

C'est-à-dire que les medias devaient respecter la langue française et le rayonnement de la francophonie dans leur sélection des programmes. Ce n'était pas indiqué ce que cela signifiait, seulement que c'était au Conseil Supérieur de l'Audiovisuels de décider si le paragraphe était suivi.

Avec la nouvelle loi audiovisuelle, du 1^{er} janvier 1996, les règles ont beaucoup changé. Selon la loi, 60 % des programmes à la télévision française doivent être de l'Europe et deux tiers de cela (40 %) doivent être en français. Il est aussi obligatoire que ces programmes sont diffusés à l'heure de grande écoute, ce qui est entre 20 h 30 et 22 h 30.¹⁶ Les mêmes règles sont obligatoires pour le cinéma où le gouvernement offre beaucoup d'argent afin de supporter la rédaction de films français.¹⁷ C'est toujours le Conseil supérieur de l'audiovisuel qui est responsable de l'application de la loi de 1996. Elle assure que l'emploi obligatoire du français est utilisé dans toutes émissions et messages publicitaires télévisuelles. Si la loi n'est pas respectée, le Conseil peut prendre les sanctions prévues par la loi du 30 septembre 1986.¹⁸

¹⁴ Wikipédia : *Loi Toubon*, op.cit.

¹⁵ Journal officiel (04.08.94), op.cit., Art. 13, cité dans Bakmand, Bente. (1996). *Frankrig og sproget*. Schølin Grafisk APS, Aalborg, p. 74

¹⁶ Le Journal Officiel (10.05.95) : *Décret no 95-668 du 9 mai 1995 pris pour l'application des articles 27 et 70 de la loi no 86-1067 du 30 septembre 1986 modifiée relative à la liberté de communication et fixant le régime applicable à certains services de télévision diffusés par voie hertzienne terrestre ou par satellite*.

¹⁷ Economist, The (23.03.96) *Mind your language : France*. The Economist, London. Vol. 338, Iss. 7958; pg. 54, 1 pgs

¹⁸ Le Journal Officiel (05.03.95) : *Décret n° 95-240 du 3 mars 1995 pris pour l'application de la loi relative à l'emploi de la langue française*. Article 2.5.

Mais ce n'est pas seulement dans les médias audiovisuelles que la langue française est protégée. Selon Serge Briand, du Haut conseil de la Francophonie, la musique française est aussi très importante pour la France et c'est donc important de la protéger : « ...*La chanson est une forme d'expression importante pour l'identité nationale d'un pays* »¹⁹. C'est pourquoi, 40 % des chansons à la radio, doivent également être en français et 20 % de cela doivent être des nouveaux talents. Cependant, les pourcentages varient dépendant de la station de radio : Les radios qui sont spécialisées dans la musique du patrimoine doivent jouer 60 % de ses chansons en français dont 10 % doivent être des nouvelles productions. Contrairement, les radios avec une cible « jeune » sont seulement obligées d'avoir 35 % de ses chansons en français, dont 25 % doivent être des nouveaux talents.²⁰

2.3 Les associations de défense de la langue française

Les associations de défense de la langue française qui aident à protéger le français sont nombreuses. Dans le présent paragraphe je rendrai compte des associations les plus importantes et ce qu'elles font pour protéger la langue française.

2.3.1 L'Académie française

L'Académie française fut fondée en 1635 avec le but de réparer et d'aider la langue française. C'est-à-dire que la tâche originelle de l'Académie française était de composer un dictionnaire avec des règles qui pouvaient faire la langue française compréhensible à tout le monde. Le premier dictionnaire fut publié en 1694 et depuis, dix dictionnaires ont été publiés par l'Académie française. Jusqu'à aujourd'hui, toute langue officielle française doit être autorisée par l'Académie, car c'est elle qui définit le bon usage du français. Cependant, ses recommandations n'ont pas de pouvoir autoritaire, c'est-à-dire que le gouvernement n'est pas obligé de les adopter comme loi.

Au-delà de veiller sur la langue, le rôle de l'Académie est aussi d'accomplir des actes de mécénat. Elle fait cela en délivrant environ soixante prix littéraires chaque année, par exemple le prix de la littérature, du roman, de la poésie, de la philosophie, les prix de la biographie, de la critique, de l'essai, de la nouvelle, du théâtre, du rayonnement de la langue et de la littérature françaises.²¹

¹⁹ Bakmand, op.cit., p. 60

²⁰ Politique culturelle: " *La loi du 1er août 2000 modifiant la loi du 30 septembre 1986 sur la liberté de communication audiovisuelle*", article 10.

²¹ Le site web de l'Académie française op.cit.

Relatif à la loi Toubon, l'Académie française a aidé avec l'élaboration des équivalents français de mots anglais qui sont entrés dans la langue française. Chaque année, trois à quatre cents nouveaux mots sont publiés dans « le Journal Officiel de la République française »²². La Commission du Dictionnaire de l'Académie française donne son avis sur tous les mots proposés et sur les définitions qui les accompagnent. Puis le gouvernement décide s'ils sont adoptés par lois. Entre les mots approuvés par l'Académie française sont par exemple : mercatique (marketing), rétro (vintage), forfait (package), bouche à oreille (buzz marketing), biocarburant (biofuel), survaleur (goodwill), ramasseur (pick-up), et fantaisie (fantasy).

Mais ce n'est pas tout le monde qui est satisfait avec le travail de l'Académie française. Au 20^{ème} siècle, le dictionnaire de l'Académie française a été critiqué pour ne pas être d'actualité :²³

*« L'Académie avait donc manqué à sa tâche, ni son dictionnaire plein de lacunes et d'imperfections, ni sa grammaire de 1932, vrai scandale (...) n'ont répondu au besoin de plus en plus impérieux d'un guide sûr. »*²⁴

À cause de cette impopularité, le besoin des autres associations de défense de la langue française était grand dans les années 1930, et plusieurs sociétés apparaissent. Elles ont toutes leurs propres buts, mais ce qu'elles ont toutes de commun, c'est de protéger et soutenir la langue française.²⁵

2.3.2 Défense de la langue française

Depuis 1958, l'association Défense de la langue française a participé à la protection du français. Selon les membres d'association, la langue française est un remarquable instrument parce qu'elle possède les qualités de clarté, de simplicité et d'harmonie et c'est pourquoi les membres d'association la considèrent comme leur trésor qu'ils doivent protéger.

L'administration de l'association « Défense de la langue française » consiste de douze à vingt-quatre administrateurs. Tous les trois ans, un tiers de cette administration est renouvelé, cependant

²² Un journal officiel (JO) est une publication officielle qui diffuse par principe obligatoirement les textes juridiques (lois, décrets, etc.), ainsi que d'autres informations juridiques officielles. (Wikipedia : Journal officiel)

²³ Bakmand, op.cit., p. 49

²⁴ Bengtsson 1968, p.29, cité dans Ibid., p. 49

²⁵ Bakmand, op.cit., p. 49

tous les administrateurs peuvent être réélus. C'est l'assemblée générale de l'association qui élit les membres de l'administration. Puis c'est le travail de l'administration d'élire le Président de l'association.

Le but de l'association est de défendre et enrichir la langue française sur le plan national et sur le plan international. Elle fait cela avec les actions suivantes :

- Assurer aux Français l'accès à l'information et à l'expression en langue française, en France, dans tous les actes de la vie, conformément à la loi
- Assurer la sauvegarde des qualités qui ont longtemps valu au français la précellence au sein des langues européennes, en s'opposant en particulier à l'invasion incontrôlée et nuisible, des vocables étrangers.
- Freiner l'invasion anarchique des mots étrangers.
- Enrichir le français pour l'adapter à la vie moderne.
- Œuvrer à son rayonnement dans le monde.²⁶

2.3.3 Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Dans la même période que l'approbation de la loi Toubon en 1994, Délégation générale à la langue française a publié un nouveau dictionnaire : « Dictionnaire des termes officiels de la langue française ». Le dictionnaire contient le travail de plusieurs sociétés ministérielles, qui depuis 1972 ont essayé de trouver des équivalents aux mots ou expressions anglais qui sont entrés dans la langue française. Avec ce dictionnaire, c'est la première fois que leur travail a été adopté comme loi. Ils ont par exemple créé le mot « surréservation » au lieu du mot anglais : « overbooking », et l'expression : « seul-en-scène » au lieu de l'expression anglaise : « One-man-show ».²⁷

Le rôle de la Délégation est d'élaborer la politique linguistique du gouvernement français. C'est-à-dire qu'elle doit, entre autres, veiller à la bonne application de la loi Toubon.²⁸ Elle est donc responsable de contrôler si la loi est respectée et que les équivalents français sont utilisés au lieu des mots anglais. Lorsque la loi est enfreinte, elle adresse des avertissements aux organismes concernés.

²⁶ Défense de la langue française, op.cit.

²⁷ Bakmand, op.cit., p. 72-73

²⁸ Le site web de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

Ça peut par exemple être une entreprise qui utilise des mots anglais sur son site web, ou dans une publicité pour un produit.

Comme résultat de son travail annuel, la Délégation générale à la langue française doit, chaque année avant le 15 septembre, donner un rapport au Parlement sur l'application de la loi Toubon et des textes concernant le statut de la langue française dans les institutions internationales²⁹

2.3.4 Le Haut Comité de la langue française

Le Haut Comité de la langue française a été créé le 31 mars 1966 par le Président de la République et le Premier ministre de la période, Charles de Gaulle et George Pompidou. La mission du Haut Comité de la langue française est: « *D'étudier les mesures propres à assurer la défense et l'expansion de la langue française ; D'établir les liaisons nécessaires avec les organismes privés compétents, notamment en matière de coopération culturelle et technique ; De susciter ou d'encourager toutes initiatives se rapportant à la défense et à l'expansion de la langue française.* »³⁰

Le Haut Comité était la première organisation francophone publique en France. C'est-à-dire qu'avec le Haut Comité, la défense et l'expansion de la langue française sont devenues des affaires nationales. Le Haut Comité est présidé par le Premier ministre qui est donc responsable de présenter chaque année un rapport au Parlement sur les activités du Haut Comité.

2.3.5 L'Avenir de la Langue Française

L'Avenir de la Langue Française (ALF) a été fondé en novembre 1996 avec le but de contribuer à la défense et à l'expansion de la langue française qui selon l'association est menacée au plan nationale et internationale. L'Avenir de la Langue Française veille aussi à l'application de la loi Toubon. Elle fait cela par des interventions écrites, des études, des réunions et des démarches auprès des pouvoirs publics. Elle lutte aussi pour l'emploi de la langue française dans les organisations internationales, comme par exemple l'ONU et l'Union Européenne.

²⁹ Journal officiel (20.03.96). Circulaire du 19 mars 1996 concernant l'application de la loi n 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française.

³⁰ Le Journal Officiel (07.04.96) Décret n 66-203 du 31 mars 1996 portant création d'un Haut Comité pour la défense et l'expansion de la langue française.

Une des expressions favorites d'ALF est *Non au tout anglais !* Et sur son site web, il est écrit que l'ALF est une association qui rassemble tous ceux qui refusent de se soumettre à la domination de la *langue dollar*. Cela indique que l'ALF est une association très nationaliste qui n'aime pas l'influence de l'anglais sur la langue française. C'est pourquoi l'ALF lutte pour le droit:

- De travailler en français en France
- De consommer en français
- De conservé le choix des langues étrangère enseignée à vos enfants
- De Communiquer en français avec les institutions de l'Union Européenne.³¹

2.3.6 L'Académie de la carpette anglaise

L'Académie de la carpette anglaise est une association parodique qui existe depuis 1999.

L'Académie de la carpette anglaise expose les déserteurs de la langue française. Ils font cela en donnant un prix annuel à un membre des élites françaises, qui selon le jury de l'Académie, a promu la domination de la langue anglaise en France et dans les institutions européennes au détriment du français. C'est n'est donc pas un prix positif qui est décerné.

Le Président de l'Académie est Philippe de Saint-Robert qui est aussi le président de « l'Association pour la sauvegarde et l'expansion de la langue française ». Il a créé le prix avec trois autres associations qui travaillent pour défendre et promouvoir le français :

- Avenir de la langue française,
- Défense de la langue française
- le Droit de Comprendre

Dernièrement, le prix a été décerné à :

2008, Valérie Pécresse, Le ministre de l'Enseignement supérieur et de la recherche, pour avoir exprimé à la presse qu'elle n'avait pas d'intentions de parler en français en attendant aux

³¹ Le site web de l'Avenir de la langue française: "*Qui sommes nous*".

réunions de Bruxelles car elle pense que c'est évident que l'anglais est maintenant le moyen le plus facile de communiquer.³²

2008, Eurostat :(Service des statistiques de la Commission européenne), pour avoir diffusé depuis avril 2008 sa publication *Statistiques en bref* uniquement en anglais, supprimant complètement les langues allemande et française.³³

Comme décrit ci-dessus la France fait beaucoup pour protéger la langue française contre la menace de l'anglais. La loi Toubon assure que l'utilisation de la langue française est obligatoire dans les lieux de travail, dans les écoles, dans l'information de consommateur, dans le domaine de la publicité etc. Selon la loi la langue française qui doit être utilisé, est d'un français « pure », c'est-à-dire une langue qui ne contient pas de mots étrangers. La loi concerne seulement toutes personnes publiques car il serait contre les Droit de l'homme de contrôler l'utilisation de langue chez les particuliers.

³²BBC-NEWS (23.01.09) *New lingua franca upsets French*. BBC-News

³³ Wikipédia : *Académie de la carpette anglaise*.

3 La relation entre la France et la langue française

Après avoir rendu compte de ce que la France fait pour protéger sa langue, j'essaierai de trouver la réponse à la question : *Pourquoi fait la France un si grand effort pour protéger sa langue ?* Pour répondre à cette question je décrirai, dans le présent chapitre, la relation entre la langue française et la culture française et pourquoi ces deux choses sont importantes pour les Français. Pour mieux comprendre cette relation, je commencerai avec une définition du mot « culture ». Puis j'expliquerai la relation entre une langue et une culture en générale. A la fin j'expliquerai la relation entre la langue française et la culture française.

3.1 Définition du mot culture

Il existe beaucoup de définitions du mot « culture » dépendant de l'utilisateur et du contexte. J'ai choisi d'utiliser la définition de l'institution internationale, l'UNESCO, car elle représente les mêmes idées que les Français mettent dans le mot « culture ». Elle est donc la définition la plus utile dans le cadre de mon projet de licence. D'ailleurs, elle contient beaucoup d'éléments similaires à ma propre idée du mot « culture » :

« Dans son sens le plus large, la culture peut aujourd'hui être considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un group social. Elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances. »³⁴

L'UNESCO utilise une définition du mot culture très générale, car elle contient beaucoup d'éléments de la vie humaine. On peut ainsi dire qu'elle contient des éléments qui concernent la plupart de personnes.

3.2 La relation entre la culture et la langue

Quand on parle, la langue et la culture sont liées car on utilise des mots qui réfèrent aux expériences communes. Ces mots expriment des faits, des idées ou des évènements qui peuvent être communiqués parce qu'ils réfèrent à un amas de connaissances concernant le monde, qui est partagé par des autres personnes. C'est aussi avec notre langue que l'on exprime ses propres

³⁴ Wikipédia: *Culture*.

pensées, opinions etc. Autrement dit, une langue reflète l'attitude, les opinions, et les points de vue de son utilisateur. Dans les deux cas, la langue est vraiment importante pour un pays car « *la langue exprime la réalité culturelle* »³⁵ (*ma traduction*). Cela veut dire que la langue est porteuse de la culture et donc tout ce qui est exprimé dans la définition de l'UNESCO. Sans une langue commune dans un pays, il devient très difficile de partager les valeurs communes, ce qui veut dire que la culture nationale devient très faible.

D'ailleurs, c'est avec la langue qu'on crée de nouvelles expériences. Cela se passe par exemple dans une conversation face-à-face avec quelqu'un, dans un-email ou dans une conversation par téléphone. C'est dans ces moments-là que les expériences et la culture apparaissent. On peut ainsi dire que « *La culture donne forme à la réalité culturelle* »³⁶ (*ma traduction*). Encore une fois, on peut constater que sans une langue commune, non seulement parlée mais aussi écrite, la culture est en mauvaise posture.

Finalement, la langue est considérée comme un système de symboles qui porte une valeur culturelle. C'est par la langue que l'on s'identifie et toutes autres personnes que l'on rencontre dans la vie. C'est pourquoi l'homme considère la langue comme un symbole de son identité sociale. On peut ainsi dire que « *la langue symbolise la réalité culturelle* »³⁷ (*ma traduction*). Si la langue symbolise l'identité sociale et donc l'identité nationale, la perte d'une langue peut être considérée comme une perte d'identité sociale et nationale. C'est-à-dire que la langue est très importante pour l'image nationale d'un pays.

3.3 La relation entre la culture française et la langue française

Dans le paragraphe précédant, j'ai commenté sur la relation entre la langue et la culture en générale, et j'ai expliqué l'importance de cette relation pour un pays. Dans le présent paragraphe, je traiterai la question : *Pourquoi les Français font-ils un si grand effort pour protéger leur langue?* Pour répondre à cette question, je regarderai la relation entre la langue française et la culture française. Je rendrai compte de plusieurs éléments qui ont joué un grand rôle pour cette relation.

³⁵ Kramsch, H. G. Widdowson (1998). *Language and Culture*. Oxford University Press. p. 3 : « Language expresses cultural reality »

³⁶ Ibid. P. 3 : « Language embodies cultural reality »

³⁷ Ibid. P. 3 : « Language symbolizes cultural reality »

3.3.1 Un lien fort entre la langue et l'identité nationale

Les Français sont très liés à la langue française qui est une grande part de l'identité nationale et de la culture française. Beaucoup de personnes pensent que c'est le français qui aide à créer cette forte identité nationale. D'ailleurs, il y a beaucoup de Français qui pensent que c'est la langue française qui aide à réunir la France. Cela se voit par exemple dans la citation de Fernand Braudel, dans l'introduction de son livre « L'Identité de la France » :

*« La langue française est exceptionnellement importante. Le français, c'est la France »*³⁸ (ma traduction)

Une autre citation qui montre cette forte relation, est celle du premier article de la loi Toubon. Dans l'article il est écrit : « ...la langue française est un élément fondamental de la personnalité et du patrimoine de la France »³⁹

Les Français protègent ainsi leur langue pour ne pas perdre leur identité et pour garder leur culture.

3.3.2 L'importance de l'histoire pour la langue française

Un autre raison pour cette forte relation entre les Français et leur langue, est le grand rôle que la langue a joué dans l'histoire française. Au 18^{ème} siècle, la langue française était la langue diplomatique la plus importante. C'était la langue la plus utilisée dans les conférences internationales, et c'était la langue écrite la plus utilisée dans les contrats internationaux.⁴⁰

Comme langue écrite, la langue française gardait une haute position jusqu'au 20^{ème} siècle. Cela se voit par exemple dans le Pacte à Quatre, du 7 juin 1933, qui était signé à Rome entre l'Allemagne, l'Angleterre, l'Italie et la France : « *Le présent pacte rédigé en allemand, anglais, français et italien, le texte français faisant foi en cas de divergence* »⁴¹

D'ailleurs, c'était la langue française qui aidait à réunir le peuple français après la Révolution française, surtout avec les mots: Liberté, Égalité et Fraternité. C'était aussi en français qu'on a écrit les Droits de l'homme pendant la Révolution, ce qui a joué un grand rôle pour l'identité nationale

³⁸ Braudel, Fernand (1986) *L'identité de la France*. Paris. Chap. 1 « Det franske sprog er exceptionelt vigtigt. Det franske sprog det er Frankrig. »

³⁹ Journal Officiel (04.08. 94), op.cit. Art. 1.

⁴⁰ Bakmand, op.cit, p. 35

⁴¹ Schoell, p. 321, cité dans Bakmand, op.cit, p. 36

française. Cela, a aidé à fortifier l'attitude positive des Français envers leur langue. La citation suivante montre cette attitude positive :

« Parce que claire et naturelle, faite de mots exacts et précis, assouplie à une syntaxe simple et méthodique, la langue française n'est pas seulement propre à la vie de la société et à la conversation. Véhicule de toute pensée généreuse, servante d'arts, prêtresse de beauté et d'harmonie, elle a la première apporté au monde les idées de progrès, de justice et de liberté qui furent à la base des grandes civilisations et qui lui donnèrent la meilleure part de son lustre »⁴²

3.3.3 Mythes concernant la langue française

Il existe beaucoup de mythes concernant la langue française. Ces mythes ont eu une grande influence sur l'idée des Français envers leur langue, car les mythes décrivent la langue française d'une manière très positive. Même si un mythe ne contient pas nécessairement la vérité, il semble véritable pour ses écouteurs car ils l'ont entendu tant des fois.

L'un des mythes le plus connue est « La clarté de la langue française ». Ce mythe apparaît au 18^{ème} siècle où le français était d'un niveau social très haut. Le mythe décrit la langue française comme étant plus claire et plus précise que les autres langues du monde, ce qui devait éviter toutes formes d'ambiguïté :

« ...ce qui distingue notre langue des langues anciennes et modernes, c'est l'ordre et la construction de la phrase. Cet ordre doit toujours être direct et nécessairement clair. Le français nomme d'abord le sujet du discours, ensuite le verbe qui est l'action, et enfin l'objet de cette action : Voilà ce qui constitue le sens commun(...) Ce qui n'est pas clair n'est pas français »⁴³

Le mythe sur « la clarté de la langue française » est lié au mythe sur la langue française comme « la langue universelle ». Le mythe explique que la langue française, à cause de sa clarté et précision, est digne d'être une langue universelle, utilisée partout et par tous.⁴⁴

⁴² Schoell s. 347, cité dans Bakmand, op.cit., p. 40

⁴³ Antoine Rivaroli, compte de Rivarol, cité dans Bakmand, op.cit, p. 36

⁴⁴ Bakmand, op.cit., p. 40

C'est, en autres, à cause de ces mythes que les Français, au cours d'années, ont pensé que la langue française est la langue la plus belle au monde et qu'elle a ainsi mérité la position d'une langue universelle, une langue parlée partout dans le monde entier. Après avoir lu les différents mythes sur la langue française, je comprends mieux pourquoi les Français pensent beaucoup de leur langue. Il est possible qu'une grande part des Français considère ces mythes comme la vérité.

La langue et la culture sont deux phénomènes très liées. Dans ce chapitre, j'ai expliqué que la langue exprime, forme et symbolise la réalité culturelle et c'est pourquoi la langue française est très importante pour les Français et pour la France. C'est par la langue française que les Français expriment leurs pensées, leur unité, et leur histoire. C'est aussi par la langue que les Français vivent leurs vies et font de nouvelles expériences. Finalement, c'est par la langue que les Français s'identifient et identifient toutes autres personnes. C'est donc la langue française qui aide à réunir la France et qui conserve la culture française. La perte de la langue française pourrait signifier la perte de la culture française, ce qui est fondamentale pour l'identité nationale française. La langue française est porteuse de la culture française, et on peut conclure que c'est à cause de la langue française que les Français se sentent comme une nation unique. Les Français protègent ainsi leur langue pour ne pas perdre leur culture et ainsi leur identité, et pour rester une nation unique.

4 L'influence d'une politique linguistique sur le développement d'une langue

À cause de la globalisation et la progression mondiale de l'anglais, il existe de plus en plus de besoin pour protéger les langues aussi bien les petites que les grandes. Cependant, il y a beaucoup d'opinions différentes sur la nécessité d'une politique linguistique et sur les conséquences d'une telle protection pour la langue. Dans le présent chapitre, je décrirai quelques-unes de ces différentes opinions, et j'essayerai de trouver la réponse à la question : *Est-ce qu'une politique linguistique arrête le développement d'une langue ?* Je commencerai avec une discussion sur l'idée d'une politique linguistique en générale et je terminerai avec des opinions sur la politique linguistique de la France.

Elana Shohamy, professeur d'éducation linguistique, pense qu'une langue est un phénomène unique qui est individuelle, ouverte et dynamique. Elle considère la langue comme quelque chose qui se développe constamment et qui n'a pas de limites. C'est pourquoi Elana Shohamy est contre une politique linguistique. Elle ne pense pas que la langue peut être contrôlée par les restrictions d'un gouvernement. Enfaite, elle considère l'idée d'une politique linguistique irréaliste.⁴⁵

Paul Johnson, historien et écrivain anglais, partage l'opinion d'Elana Shohamy. Il pense que la langue est un phénomène de beauté. Il dit que la langue est la seule force démocratique naturelle et c'est pourquoi il ne pense pas que c'est possible de la contrôler avec une politique linguistique. Dans ce contexte il s'exprime : « *C'est pourquoi les enfants français, peut importe ce que dit l'Académie française, disent « yeah » ou lieu de « oui ».* (Ma traduction)⁴⁶. Il est très important de remarquer que Johnson n'est pas contre une politique linguistique parce que celle-ci peut arrêter le développement d'une langue. Au contraire, il ne pense même pas qu'elle est capable de faire cela.

Au Danemark on a décidé que l'on n'a pas besoin d'une politique linguistique pour protéger la langue danoise. C'est une opinion partagé par les medias danois où les journalistes expriment leurs opinions sur l'idée d'une politique linguistique en générale. Selon un des journalistes : « *La langue*

⁴⁵ Shohamy, Elana (2006). *Language Policy : Hidden agendas and new approaches*. Routledge, Oxon.

⁴⁶ Johnson, Paul (29.11.04) . *Must the whole world speak English?*. Forbes inc., New York. Vol. 174, Iss. 11; pg. 039: " That is why French schoolchildren, no matter what the Academie Francaise orders, say "Yeah" instead of "Oui" " J'ai traduit la citation de l'anglais à français.

n'est pas quelque chose de statique, mais quelque chose vivante qui se développe constamment. Une politique linguistique rigide peut avoir un effet étouffant pour la langue... »⁴⁷ (Ma traduction)

Schneider, écrivain allemand, n'aime pas, non plus, l'idée d'une politique linguistique. Il dit que ce sont les personnes qui s'expriment chaque jour, qui influent la langue en parlant et en écrivant.⁴⁸

Schneider, ne pense donc pas que c'est la tâche du gouvernement de décider le développement d'une langue. Au contraire, il pense que ce sont les personnes qui l'utilisent qui prennent part dans la décision de son développement.

Comme j'ai exprimé ci-dessus, il y a beaucoup de personnes qui sont contres une politique linguistique. La plupart d'entre eux pensent que la langue est un phénomène qui ne doit pas être contrôlé par des restrictions faites par un gouvernement. Quelques personnes pensent qu'une telle protection peut ralentir le développement d'une langue. D'autres personnes pensent que ce n'est simplement pas possible de contrôler une langue. Cependant, il existe beaucoup de personnes en France qui ne sont pas du même avis.

Serge Briand, représentant du Haut Conseil de la Francophonie, ne pense pas que la loi Toubon arrête le développement de la langue française. Au contraire, il pense que c'est avec la loi Toubon, et ses équivalents français de mots anglais, que la langue française s'est développée. Il exprime que l'invasion des mots anglais a influencé le développement de la langue française, car c'est à cause d'eux que le gouvernement français s'est vu forcé de découvrir des nouveaux mots afin de trouver des équivalents français de mots anglais. Il pense que c'est à cause de ce développement que le français est aujourd'hui une langue moderne⁴⁹.

Jacques Habert, ancien sénateur, pense qu'il est important que la langue française garde sa forme française et qu'elle n'ouvre pas ses portes aux mots anglais. C'est pourquoi il pense que la loi Toubon est une loi nécessaire car elle enrichie la langue française avec des nouveaux mots français.

⁴⁷ Holm, Jakob (08.04.08) *Tidens sprog*. Kristeligt Dagblad, 1^{er} section, p. 8: " "Sprog er ikke en statisk størrelse, men noget levende i konstant udvikling. En rigid sprogpolitik kan være kvælende for et sprog... "

⁴⁸ Modersmålskredsen (25.06.08) *Om sprogrøgt og naturlig sprogudvikling*. Modersmålskredsen.

⁴⁹ Bakmand, op.cit., p. 65

Il considère la loi comme un instrument qui aide la langue française à trouver son chemin.⁵⁰ On peut ainsi dire qu'Habert ne pense non plus que la loi Toubon arrête le développement du français, au contraire il pense que la loi aide la langue à rester française.

Philippe Richert, sénateur actuel, partage l'opinion de Jacques Habert car il pense aussi que la loi Toubon est une loi nécessaire. Richert pense que la présence de mots anglais affaiblie la langue française et ainsi la culture française. Il pense que la loi Toubon aide à lutter contre un tel développement.⁵¹ On peut ainsi dire que Richert aussi pense que la loi Toubon aide à développer la langue française.

Les deux groupes de personnes ont une opinion différente sur le mot développement. Le premier groupe parle d'un développement de la langue qui n'est pas contrôlé par un gouvernement, mais où la langue se développe à l'aide de ceux qui l'utilise. On peut dire que le premier groupe parle d'un développement de la langue « naturel ». Au contraire, le deuxième groupe parle d'un développement de la langue qui est contrôlé où aidé par un gouvernement et par une politique linguistique, qui fait des règles pour l'utilisation de la langue. Comparé au développement du premier groupe, on ne peut pas dire que ce développement est un développement naturel.

Il est très difficile de conclure si une politique linguistique arrête le développement d'une langue. Beaucoup de personnes dans ce chapitre pensent que la langue est quelque chose de vivant et unique qui ne doit pas être contrôlée par une politique linguistique car celle-ci pourrait étouffer la langue et ainsi son développement naturel. Ils pensent donc qu'on doit laisser la langue se développer toute seule. D'autres personnes dans ce chapitre pensent qu'une politique linguistique est nécessaire pour protéger une langue contre les menaces des autres langues et pour garder le développement de celle-ci. Ils ne pensent donc pas qu'une politique linguistique arrête le développement d'une langue, au contraire, ils pensent que c'est elle qui le garde.

Ce qu'on peut conclure, est que même si les deux groupes ne partagent pas la même opinion sur comment ce développement doit se passer, ils partagent tous l'opinion sur la nécessité d'un

⁵⁰ Kiær, Sif Holten (1999). Fransk sprogpolitik: Et speciale om fransk sprogpolitik og om franske politikere og sprogfolks holdninger til den og sproget. Handelshøjskolen i Århus. p. 50-51

⁵¹ Ibid., p. 46

développement d'une langue. C'est-à-dire qu'ils pensent tous qu'il est important qu'une langue se développe, sinon elle meurt.

5 L'utilisation d'équivalents français de mots anglais chez les particuliers

Dans ce chapitre, je traiterai la problématique concernant les équivalents français de mots anglais qui, selon la loi Toubon, sont obligés d'être utilisés. Même si la loi ne concerne pas les particuliers français, cela était pourtant une part du but original de la loi. C'est-à-dire que le gouvernement souhaite toujours que les particuliers utilisent les équivalents français au lieu des mots anglais. Je pense que c'est donc intéressant d'étudier si les particuliers utilisent ces équivalents français ou pas. C'est pourquoi j'ai fait une enquête sur l'utilisation de la langue chez les Français, sous forme d'un questionnaire. 60 personnes ont répondu au questionnaire qui contient 29 mots. Ces mots sont indiqués respectivement en anglais et en français. Les répondants ont donc marqué d'une croix les mots qu'ils utilisent généralement. Les réponses du questionnaire peuvent m'aider à répondre à la question suivante : *Est-ce que la protection de la langue française (la loi Toubon) a de l'influence sur l'utilisation de la langue des particuliers français?*

Je suis consciente du fait que mon enquête ne donne pas une réponse suffisante pour une statistique approfondie et pour cela je ne ferai pas de conclusion définitive basée sur cette enquête. Cependant, elle me permettra de voir une tendance générale chez les Français dans leur utilisation des équivalents français de mots anglais.

5.1 La sélection des mots pour le questionnaire

J'ai remarqué, lorsque j'ai été en France, que les Français utilisent des mots anglais dans leur langue. J'ai donc recherché lesquels ont été rejetés par le gouvernement français afin que des équivalents français prennent leur place. Pour trouver ces mots anglais, j'ai utilisé le site web « France Terme ». Ce site web contient tous les termes publiés au Journal Officiel de la République. C'est donc ici que j'ai choisi les 29 mots pour le questionnaire. J'ai choisi des mots anglais qui sont très différents à leurs équivalents français. Mes intentions étaient ainsi de ne pas utiliser des mots anglais qui sont épelés de la même manière en français, comme par exemple le mot « attention ».

5.2 Le moyen de contact

J'ai utilisé 5 moyens de contact différents pour donner le questionnaire aux répondants. Premièrement, j'ai contacté 7 personnes par email qui sont des connaissances, 3 ont répondu. Deuxièmement, j'ai contacté l'Office International de l'Université de Commerce d'Aarhus, qui a envoyé mon questionnaire à 20 étudiants français ERASMUS, 5 ont répondu. Troisièmement, j'ai

envoyé le questionnaire à ma belle-sœur qui l'a envoyé à 32 de ses connaissances, 9 personnes ont répondu. Quatrièmement j'ai donné 8 questionnaires à ma mère qui était en vacance dans le sud de la France, tous les questionnaires sont rendus. Cinquièmement, j'ai contacté une institutrice française que je connais dans le sud de la France. Elle a donné le questionnaire à 34 personnes qui ont tous répondu. C'est-à-dire que 60 personnes sur 101 personnes ont répondu au questionnaire.

5.3 Les répondants du questionnaire

La plupart des personnes qui ont participé à l'enquête (52 personnes) viennent de la région « Languedoc-Roussillon » dans le sud de la France. Le reste des répondants viennent d'autres villes françaises comme par exemple Paris et Lyon.

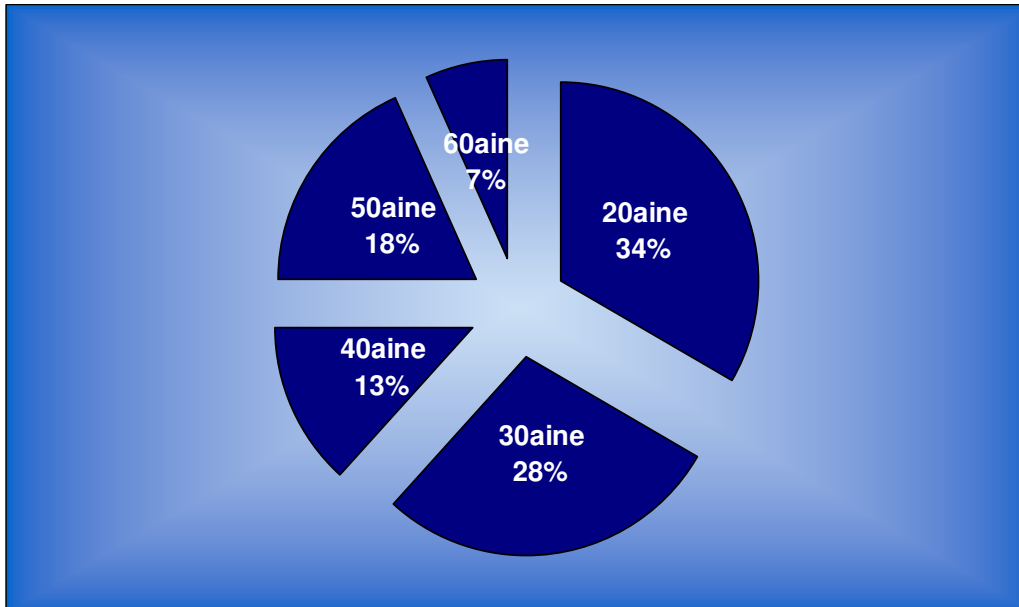
Un peu plus de 50 % des répondants (35 personnes) sont des instituteurs d'une école primaire située dans la ville d'Agde, dans le sud de la France. 8 personnes sont des étudiants. Les occupations du reste des répondants se répartissent comme ceci : Agent administratif (1), chef d'entreprise (1), commerçant (2), vendeuse (2), responsable des ressources humaines (1), infirmier (3), assistante vétérinaire (1), hôtesse de caisse (1), professeur de Salsa (1), chômeur (2), anonyme (2).

Seulement 9 %, soit 15 personnes, des répondants sont des hommes. Le reste d'entre eux (91 %) sont des femmes, soit 45 personnes.

La sélection des répondants a été hasardeuse. C'était donc par hasard quels groupes sociaux et quels groupes d'âge ont répondu à mon questionnaire. Je suis donc consciente du fait que mon enquête n'est pas représentative car la présence des groupes sociaux et des groupes d'âges n'est pas également répartie. Il est donc difficile de faire une conclusion sur quels groupes sociaux et quels groupes d'âge utilisent surtout les mots anglais. La concentration géographique des répondants est aussi une limitation de l'enquête car les réponses reflètent surtout une tendance dans l'utilisation de la langue chez les particuliers du sud de la France.

J'ai élaboré une figure (figure 1) pour montrer le taux de réponses répartie par groupe d'âge :

Figure 1



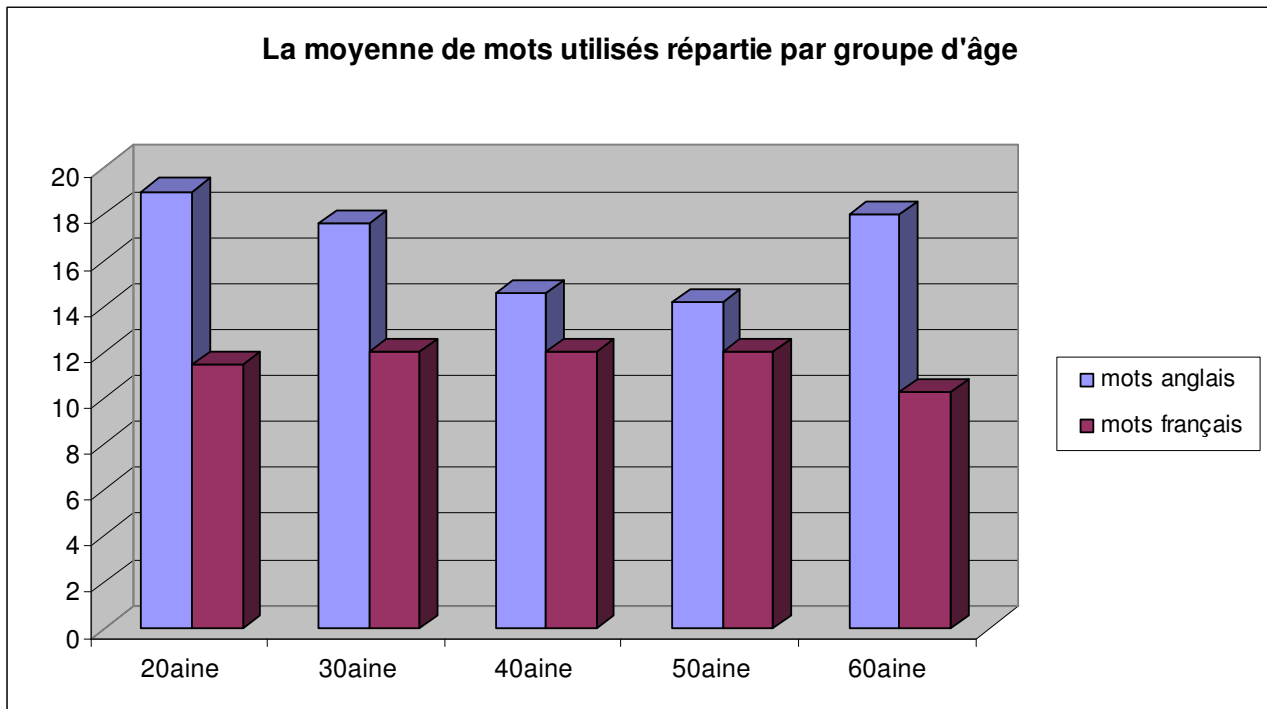
En ce qui concerne le diagramme ci-dessus, on remarque que sur les 60 répondants, il y a 20 personnes qui ont entre vingt et trente ans, 17 personnes entre trente et quarante ans, 8 personnes entre quarante et cinquante ans, 11 personnes entre cinquante et soixante ans et finalement, 4 personnes entre soixante et soixante-dix ans. Plus de 50 % des répondants ont donc entre vingt et quarante ans. Il est important de se rappeler de cela, dans le reste du chapitre, car les résultats des répondants peuvent facilement être influencés par leurs âges.

5.4 Les résultats de l'enquête

Dans le présent chapitre, je présenterai 2 figures que j'ai élaboré sur la base des réponses de l'enquête. J'ai élaboré ces deux figures pour mieux montrer les résultats de l'enquête.

La première des deux figures (figure 2) montre la moyenne de mots utilisés répartie par groupe d'âge. J'utiliserai cette figure pour décrire quels groupes d'âge utilisent la version anglaise des mots et quels groupes d'âge utilisent la version française des mots.

Figure 2



En ce qui concerne la figure 2, on voit qu'en générale les répondants, de tous les groupes d'âges, utilisent plutôt la version anglaise des mots au lieu des équivalents français créés par le gouvernement français.

C'est surtout les personnes entre vingt et trente ans, trente et quarante ans et soixante et soixante-dix ans qui préfèrent la version anglaise des mots. Je pense que c'est naturel que les plus jeunes des répondants utilisent le plus grand nombre de mots anglais car c'est surtout eux qui sont influencés par l'impulsion américaine ; Ils écoutent la radio où la musique moderne est surtout en anglais, ils regardent les chaînes étrangères et les chaînes de musique, qui jouent beaucoup de musique américaine, et ils utilisent beaucoup de temps-libre devant l'ordinateur où ils passent la plupart de leur temps sur l'internet, sur Messenger ou sur Facebook. Tous ces endroits sont pleins de mots anglais qui entrent dans leurs consciences sans qu'ils le remarquent.

Cependant, il m'étonne que les répondants entre soixante et soixante-dix ans aussi utilisent beaucoup de mots anglais. Cela n'est pas une tendance que j'ai remarqué lorsque j'ai été en France. Pourtant, ce grand nombre de mots anglais peut être expliqué par la profession de ces répondants ; C'est parce qu'ils sont tous instituteurs. C'est-à-dire que beaucoup d'entre eux sont très attentifs à

ce qui est moderne chez les jeunes pour mieux comprendre leurs élèves. Aussi, il est important de se rappeler que ce groupe ne constitue seulement que 7 % des participants, ce qui veut dire que l'on doit considérer les résultats de ce group sous réserve.

Les répondants entre quarante et cinquante ans et entre cinquante et soixante ans n'utilisent pas autant de mots anglais comme les répondants les plus jeunes. Une raison pour cela peut-être que ces groupes d'âge n'ont pas grandi avec tous les appareils électroniques que l'on a aujourd'hui. Ils n'ont ainsi pas la même relation à ces appareils et c'est pourquoi ils ne les utilisent pas autant que les jeunes. C'est pourquoi ils ne sont pas autant influencés par la vague américaine qui va avec l'utilisation des appareils électroniques et l'internet. Ils ne sont donc pas influencés de la même manière que les plus jeunes, car l'élément électronique est apparu plus tard dans leurs vies.

Comme j'ai déjà expliqué, les répondants de mon enquête utilisent beaucoup de mots anglais dans leur langue. Mais l'enquête a aussi montré qu'ils n'utilisent pas exclusivement les mots anglais. La plupart des répondants utilisent aussi une grande part des mots français qui étaient choisis pour le questionnaire. Mais est-ce que les répondants utilisent la version anglaise ou la version française des mots? Sur la figure 3, ci-dessous, on peut voir un schéma avec tous les mots du questionnaire. J'utiliserai cette dernière figure pour rendre compte de quelles versions des mots sont plutôt utilisées, les versions anglaises ou les versions françaises. Les réponses des 60 répondants se repartissent comme sui : (la Figure 3 continue sur la page suivante)

Figure 3

Mots anglais		Mots français		Les deux	Aucun
Smiley	35	Frimousse	20		5
Cracker	8	Pirate	47		5
Chat	54	Dialogue en ligne	5		1
Coach	22	Entraîneur	30	7	1
Score	31	Résultat	23	5	1
DJ	41	Animateur/-trice	10	6	3
Made in	20	Fabriqué à, en, au	34	4	2
Fashion show	1	Défilé	58		1
Flashback	45	Retour en arrière	10	4	1
E-mail	59	Courriel		1	
Download	4	Télécharger	53	2	1
Software	1	Logiciel	59		
VIP	51	Client privilégié	2	3	4
Over-/surbooking	44	Surréservation	10	1	5

One-man-show	51	Seul en scène	5	4
Airbag	60	Sac/coussin gonflable		
Goal	14	But	38	2
CD	54	Disque compact		2
Penalty	54	Tir de réparation	2	4
Meeting	12	Réunion	27	5
Leader	21	Chef	30	4
Label	16	Étiquette	31	6
Fast food	50	Restauration rapide	2	3
Happy Hour	25	Bonne heure	29	
Marketing	54	Mercatique	2	
Pacemaker	42	Stimulateur	13	1
Talk-show	42	Débat-spectacle	10	1
Team	4	Équipe	51	1
Walkman	37	Baladeur	17	1

5.4.1 Les mots anglais les plus utilisés

Le mot anglais le plus utilisé est le mot « airbag ». Tous les répondants ont marqué qu'ils utilisent le mot « airbag » au lieu du mot « sac/coussin gonflable ». Une raison pour cette popularité peut être que le mot « airbag » est utilisé partout dans l'industrie automobile. C'est-à-dire que dans toutes les voitures, aussi les voitures en France, il est marqué « airbag ». C'est donc un mot que les Français voient chaque jour et qui pénètre leurs consciences.

Les autres mots anglais qui sont très utilisés par les répondants, sont les mots : Chat (54/60)⁵², e-mail (59/60), VIP (51/60), one-man-show (51/60), CD (54), penalty (54/60), fast-food (50/60), et marketing (54/60).

Les mots « chat » et « e-mail » sont des mots qui sont entrés dans le monde des Français par la vague d'internet. C'est-à-dire que ce sont des mots qui sont nés avec la création de l'internet et c'est donc naturel que les Français les utilisent beaucoup.

« One-man-show » et « fast-food » sont des phénomènes qui viennent des États Unies et qui portent avec eux un esprit américain. On peut dire que le sens des mots est perdu avec les équivalents français des mots, et c'est pour cela que les particuliers utilisent la version anglaise des mots pour en parler au lieu des équivalents français. Des fois il n'existe simplement pas de traduction assez précise.

⁵² Les parenthèses montrent combien de personnes sur 60 répondants ont choisi ce mot au lieu de l'équivalent français.

Le mot « penalty » est un mot qui existe dans le domaine du sport. Les particuliers utilisent beaucoup de mots anglais qui viennent de ce domaine. Cela peut être expliqué par les sports que les Français regardent à la télévision. Même si le commentateur parle en français, tous les mots clés du sport sont écrits en anglais si le *match* vient d'hors de la France. Cela veut dire que les particuliers français voient tous ces mots en anglais chaque fois qu'ils regardent un *match* étranger. C'est aussi pour cela que le mot « score » a eu plus de réponses que son équivalent français « résultat ».

Le mot « marketing » est très utilisé par les répondants car c'est un mot qui existe dans le domaine du *business*⁵³ où beaucoup de mots clés sont en anglais. Il existe des équivalents français de ces mots anglais et c'est aussi obligatoire pour les entreprises de les utiliser, mais beaucoup de fois la loi n'est pas respectée dans le domaine du commerce.⁵⁴ Une raison pour cela peut être que c'est plus facile de faire le *business* en anglais parce que les partenaires d'affaire souvent ne parlent pas français. Le mot « marketing » est alors très utilisé car il est probable que la plupart des Français et des étrangers le comprend.

Les mots « CD » et « VIP » sont aussi très utilisés par les répondants. Je crois que c'est parce que ce sont des abréviations. C'est donc des mots qui sont faciles à utiliser et peut-être que les Français ne pensent même pas aux mots qui se cachent derrière l'abréviation, mais juste le sens de ceci.

5.4.2 Les mots français les plus utilisés

La figure 3 montre que les répondants de l'enquête n'utilisent pas seulement les versions anglaises des mots, mais aussi beaucoup de versions françaises. Les mots français les plus populaires sont : défilé (58/60), équipe (51/60), télécharger (53/60), logiciel (59/60), et pirate (47/60).

Le mot « défilé » est très utilisé par les répondants et presque tous d'entre eux l'utilisent au lieu de l'équivalent anglais « fashion show ». Une raison pour cela peut être que Paris est la capitale de mode du monde. Ce serait donc surprenant si la France n'avait pas son propre mot pour quelque chose de si important au monde de la mode.

La plupart des répondants utilisent le mot français « équipe » au lieu de l'équivalent anglais « team ». C'est-à-dire que le mot « team » n'est pas un mot qui a été adopté dans la langue

⁵³ Je suis consciente du fait que le mot « business » n'est pas un mot français.

⁵⁴ Voir exemple dans le chapitre 1, p. 6

française. Les Français préfèrent le mot français qu'ils connaissent depuis longtemps, et ils n'ont donc pas besoin du mot anglais.

La figure 3 montre aussi que la plupart des répondants utilisent les mots français « télécharger », « logiciel » et « pirate » au lieu des leurs équivalents anglais. Cela m'intrigue parce que, comme j'ai déjà expliqué, les Français utilisent beaucoup de mots anglais dans le domaine de l'informatique et de l'internet. Une raison peut être que le mot « télécharger » est un verbe qui définit une action. Il est donc très important que les Français qui l'utilisent sachent ce que le mot signifie. C'est pourquoi la plupart des répondants choisissent d'utiliser l'équivalent français « télécharger » au lieu du mot anglais « download ».

Le mot « logiciel » a été créé en 1972 et a donc fait parti de la langue française depuis longtemps. C'est pourquoi la plupart des répondants l'utilisent au lieu de l'équivalent anglais « software »

Le mot « pirate » est aussi très utilisé par les répondants. Cela peut être causé par le fait que ce mot existe déjà dans la langue française (pirate sur mer). Dans les deux sens du mot, « pirate » signifie une personne qui s'infiltré et prend quelque chose qu'il ne lui appartient pas. Il est donc naturel que les Français l'utilisent car c'est un mot qu'ils connaissent déjà.

À moitié du questionnaire, le nombre des mots dans la colonne « aucun » augmente. Cela est causé du fait que le questionnaire a été photocopié au recto-verso d'une feuille de papier. Sur les 60 répondants, il y a 4 personnes qui n'ont pas tourné la feuille. Ces 4 personnes ont donc seulement répondu à la moitié du questionnaire. C'est pour cela que l'on doit prendre les résultats de cette colonne sous réserve. À la réflexion, ça aurait été intéressant de savoir quels mots ces particuliers utilisent au lieu des mots sur le questionnaire. J'ai donc du mettre une colonne de plus avec le titre « autres ».

Les résultats de mon enquête montrent que, même si les particuliers français utilisent les versions françaises des mots, ils utilisent beaucoup plus les versions anglaises. Les raisons derrière les réponses des répondants sont nombreuses, mais ce qui est claire c'est que la plupart des répondants sont influencés, d'une manière ou l'autre, par la langue anglaise.

L'enquête a aussi montré que c'est surtout les jeunes entre vingt et quarante ans qui utilisent les versions anglaises des mots, ce qui est naturel considéré au temps qu'ils passent en compagnie de la langue anglaise, soit par la télévision et par la radio, soit par l'internet.

Finalement, mon enquête a contredit à Serge Briand, du Haut Conseil de la Francophonie, quand il a dit que c'est à cause de la loi Toubon que la langue française s'est développée.⁵⁵ Au contraire, la langue française s'est développée toute seule sans l'aide du gouvernement français. Chez les particuliers français, la langue française se développe avec l'influence de l'anglais. C'est-à-dire que la loi Toubon n'a pas eu de grande influence sur l'utilisation de la langue des particuliers, comme l'espérait le gouvernement français. C'est-à-dire qu'il existe une différence entre la langue souhaitée par le gouvernement et la langue qui est actuellement utilisée. Cela peut être un désavantage pour la France qui est normalement unie par la langue française. Si la langue n'est plus le facteur de communauté entre le peuple et l'état, peut-être que les Français ne mettront plus leur confiance aux mains de l'état.

⁵⁵ Voir chapitre 4, p 19

6 Conclusion

La France fait tout ce qu'elle peut pour protéger sa langue. C'est surtout la menace de l'anglais qui préoccupe le gouvernement français, car beaucoup de mots anglais sont déjà entrés dans la langue française. C'est pourquoi la France a une politique linguistique, la loi Toubon, qui lutte pour défendre la langue française, faire obligatoire l'utilisation de celle-ci et l'enrichir. La loi veut ainsi assurer que la langue française n'est pas influencée par l'anglais. Il existe aussi beaucoup d'associations de défense de la langue française. Ces associations aident à lutter pour la protection du français. Mais pourquoi le gouvernement français fait-il un si grand effort pour protéger la langue? Les Français sont très liés à leur langue parce qu'elle est une grande part de la culture française. C'est-à-dire que la langue française est porteuse de cette culture, et beaucoup de personnes pensent que c'est à cause de la langue que les Français se sentent comme une nation unie. Beaucoup de Français pensent même que c'est la langue française qui définit la France et qui conserve la culture française. On peut ainsi dire que sans la langue française les Français risquent de perdre leur culture et ainsi une grande part de leur identité. La France fait donc tout ce qu'elle peut pour protéger sa langue car c'est elle qui aide à définir l'identité nationale de la France. Mais est-ce qu'une politique linguistique arrête le développement d'une langue ? Les opinions sur cette question sont nombreuses. Il y a des personnes qui pensent que la langue ne doit pas être contrôlée par une politique linguistique, mais qu'elle doit se développer toute seule. D'autres personnes pensent qu'une politique linguistique est nécessaire pour protéger la langue et pour garder le développement de celle-ci. C'est pourquoi je ne ferai pas de conclusions définitives sur le sujet. Cependant, il est important de remarquer qu'ils pensent tous qu'il est important qu'une langue se développe, sinon elle meurt. On peut ainsi conclure que personnes n'ont les intentions d'arrêter le développement de la langue française, au contraire, le gouvernement français pense que la politique linguistique française aide à la langue française de survivre. Mais est-ce que la politique linguistique du gouvernement a de l'influence sur les particuliers? Les résultats de mon étude montrent que les particuliers utilisent les équivalents français de mots anglais. Cependant, la plupart d'entre eux utilisent beaucoup plus les mots anglais que leurs équivalents français. Cela montre que la plupart des répondants sont influencés par la langue anglaise. Cela montre aussi que la langue des particuliers est entrain de se développer sans l'aide du gouvernement français, mais avec l'influence des mots anglais. C'est-à-dire que la loi Toubon n'a pas influencé les particuliers dans le degré que le gouvernement français aurait pu espérer. Cela pourrait créer une différence entre la langue souhaitée par le gouvernement et la langue qui est actuellement utilisée. Une telle

différence pourrait être un désavantage pour la France qui est normalement unie par sa langue. Si la langue n'est plus le facteur de communauté entre le peuple et l'état peut-être que les Français ne mettront plus leur confiance aux mains de celui-ci.

Nombre de caractères (les blancs exclus): 54.856

Bibliographie :

Livres :

Bakmand, B. (1996). *Frankrig og sproget*. Schølin Grafisk APS, Aalborg

Braudel, Fernand(1986) *L'identité de la France*. Paris.

Kiær, Sif Holten (1999). *Fransk sprogpolitik : Et speciale om fransk sprogpolitik og om franske politikere og sprogfolks holdninger til den og sproget*. Handelshøjskolen i Århus.

Kramsch, H. G. Widdowson (1998). *Language and Culture*. Oxford University Press, Oxford. Vu le 10 avril 2009 sur :

http://books.google.fr/books?hl=fr&lr=&id=XRPiONIC2PMC&oi=fnd&pg=PA3&dq=%22Language+and+Culture%22+&ots=f6mnl9aNGP&sig=ZlxMcfggRVsTj_zB5iQFWtWKN4c#PPA4,M1.

Shohamy, Elana (2006). *Language Policy : Hidden agendas and new approaches*. Routledge, Oxon.

Articles :

BBC-NEWS (23.01.09) *New lingua franca upsets French*. BBC-News. Vue le 16 avril 2009 sur : http://news.bbc.co.uk/2/hi/programmes/from_our_own_correspondent/7844192.stm

Economist, The (23.03.96) *Mind your language : France*. The Economist, London. Vol. 338, Iss. 7958; pg. 54, 1 pgs

Holm, Jakob (08.04.08) *Tidens sprog*. Kristeligt Dagblad, 1 sektion, p.8. Vue le 18 avril 2009 sur : <http://www.kristeligt-dagblad.dk/artikel/282634:Leder--Tidens-sprog?all=1>

Johnson, Paul (29.11.04) *Must the whole world speak english ?*. Forbes inc., New York. Vol. 174, Iss. 11; p. 039.

Modersmålskredsen (25.06.08) *Om sprogrøgt og naturlig sprogudvikling*. Modersmålskredsen. Vue le 19 Avril 2009 sur : <http://www.modersmaalet.dk/blog/?p=328>.

Wikipedia : *Académie de la carquette anglaise*. Vue le 14 avril 2009 sur : http://fr.wikipedia.org/wiki/Acad%C3%A9mie_de_la_Carquette_anglaise.

Wikipedia : *Culture*. Vue le 12 avril 2009 sur : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Culture>.

Wikipedia : *Journal officiel*. Vue le 21 avril 2009 sur : http://fr.wikipedia.org/wiki/Journal_officiel.

Wikipedia : *Loi Toubon*. Vue le 05 avril 2009 sur : http://fr.wikipedia.org/wiki/Loi_Toubon.

Sites web :

L'Académie française. Vue le 2 avril 2009 sur : www.academie-francaise.fr.

L'Avenir de la langue française. Vue le 5 avril 2009 sur : <http://www.avenir-langue-francaise.fr/>.

Défense de la langue française. Vue le 3 avril 2009 sur : <http://www.langue-francaise.org/Origine.php>.

Délégation générale à la langue française. Vue le 7 2009 avril sur : <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/>.

Textes de lois :

L'Assemblée nationale: *Déclaration des droits de l'homme et du citoyen de 1789.* Vue le 10 avril 2009 sur : <http://www.assemblee-nationale.fr/histoire/dudh/1789.asp>.

Le Journal Officiel (1994). *LOI no 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française (1).* Droit.org (portal du droit français), vue le 27 mars 2009 sur : <http://www.droit.org/jo/19940805/MCCX9400007L.html> (voir aussi ANNEXE 1).

Le Journal Officiel (05.03.95) : *Décret n° 95-240 du 3 mars 1995 pris pour l'application de la loi relative à l'emploi de la langue française.* Vue le avril 2009 sur : http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/France-loi_Toubon-txt-d'aplication.htm.

Le Journal Officiel (10.05.95) : *Décret no 95-668 du 9 mai 1995 pris pour l'application des articles 27 et 70 de la loi no 86-1067 du 30 septembre 1986 modifiée relative à la liberté de communication et fixant le régime applicable à certains services de télévision diffusés par voie hertzienne terrestre ou par satellite.* Vue le 7 avril 2009 sur : <http://www.droit.org/jo/19950510/MICT9500016D.html>.

Journal Officiel (20.03.96). *Circulaire du 19 mars 1996 concernant l'application de la loi n 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française.* Vue le 27 mars 2009 sur : http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/France-loi_Toubon-txt-d'aplication.htm#Circulaire%20du%2019%20mars%201996.

Le Journal Officiel (07.04.96) *Décret n 66-203 du 31 mars 1996 portant création d'un Haut Comité pour la défense et l'expansion de la langue française.* Vue le 12 avril 2009 sur : http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/lois/archives/31_03_66.htm.

Politique culturelle: *La loi du 1er août 2000 modifiant la loi du 30 septembre 1986 sur la liberté de communication audiovisuelle.* Vue le 14 avril 2009 sur : <http://www.culture.gouv.fr/culture/actualites/politique/audiovisuel/audiovisuel1.htm>.

ANNEXE

1. La LOI no 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française (1)
2. Étude sur l'utilisation d'équivalents français de mots anglais

ANNEXE 1

LOI no 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française (1)

NOR : MCCX9400007L

Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit:

Art. 1er. - Langue de la République en vertu de la Constitution, la langue française est un élément fondamental de la personnalité et du patrimoine de la France. Elle est la langue de l'enseignement, du travail, des échanges et des services publics. Elle est le lien privilégié des Etats constituant la communauté de la francophonie.

Art. 2. - Dans la désignation, l'offre, la présentation, le mode d'emploi ou d'utilisation, la description de l'étendue et des conditions de garantie d'un bien, d'un produit ou d'un service, ainsi que dans les factures et quittances, l'emploi de la langue française est obligatoire. [Dispositions déclarées non conformes à la Constitution par décision du [Conseil constitutionnel](#) no 94-345 DC du 29 juillet 1994.] Les mêmes dispositions s'appliquent à toute publicité écrite, parlée ou audiovisuelle. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à la dénomination des produits typiques et spécialités d'appellation étrangère connus du plus large public. La législation sur les marques ne fait pas obstacle à l'application des premier et troisième alinéas du présent article aux mentions et messages enregistrés avec la marque.

Art. 3. - Toute inscription ou annonce apposée ou faite sur la voie publique, dans un lieu ouvert au public ou dans un moyen de transport en commun et destinée à l'information du public doit être formulée en langue française. [Dispositions déclarées non conformes à la Constitution par décision du [Conseil constitutionnel](#) no 94-345 DC du 29 juillet 1994.] Si l'inscription rédigée en violation des dispositions qui précèdent est apposée par un tiers utilisateur sur un bien appartenant à une personne morale de droit public, celle-ci doit mettre l'utilisateur en demeure de faire cesser, à ses frais et dans le délai fixé par elle, l'irrégularité constatée. Si la mise en demeure n'est pas suivie d'effet, l'usage du bien peut, en tenant compte de la gravité du manquement, être retiré au contrevenant, quels que soient les stipulations du contrat ou les termes de l'autorisation qui lui avait été accordée.

Art. 4. - Lorsque des inscriptions ou annonces visées à l'article précédent, apposées ou faites par des personnes morales de droit public ou des personnes privées exerçant une mission de service public

font l'objet de traductions, celles-ci sont au moins au nombre de deux. Dans tous les cas où les mentions, annonces et inscriptions prévues aux articles 2 et 3 de la présente loi sont complétées d'une ou plusieurs traductions, la présentation en français doit être aussi lisible, audible ou intelligible que la présentation en langues étrangères. Un décret en Conseil d'Etat précise les cas et les conditions dans lesquels il peut être dérogé aux dispositions du présent article dans le domaine des transports internationaux.

Art. 5. - Quels qu'en soient l'objet et les formes, les contrats auxquels une personne morale de droit public ou une personne privée exécutant une mission de service public sont parties sont rédigés en langue française. Ils ne peuvent contenir ni expression ni terme étrangers lorsqu'il existe une expression ou un terme français de même sens approuvés dans les conditions prévues par les dispositions réglementaires relatives à l'enrichissement de la langue française. Ces dispositions ne sont pas applicables aux contrats conclus par une personne morale de droit public gérant des activités à caractère industriel et commercial et à exécuter intégralement hors du territoire national. Les contrats visés au présent article conclus avec un ou plusieurs cocontractants étrangers peuvent comporter, outre la rédaction en français, une ou plusieurs versions en langue étrangère pouvant également faire foi. Une partie à un contrat conclu en violation du premier alinéa ne pourra se prévaloir d'une disposition en langue étrangère qui porterait préjudice à la partie à laquelle elle est opposée.

Art. 6. - Tout participant à une manifestation, un colloque ou un congrès organisé en France par des personnes physiques ou morales de nationalité française a le droit de s'exprimer en français. Les documents distribués aux participants avant et pendant la réunion pour en présenter le programme doivent être rédigés en français et peuvent comporter des traductions en une ou plusieurs langues étrangères. Lorsqu'une manifestation, un colloque ou un congrès donne lieu à la distribution aux participants de documents préparatoires ou de documents de travail, ou à la publication d'actes ou de comptes rendus de travaux, les textes ou interventions présentés en langue étrangère doivent être accompagnés au moins d'un résumé en français. Ces dispositions ne sont pas applicables aux manifestations, colloques ou congrès qui ne concernent que des étrangers, ni aux manifestations de promotion du commerce extérieur de la France. Lorsqu'une personne morale de droit public ou une personne morale de droit privé chargée d'une mission de service public a l'initiative des manifestations visées au présent article, un dispositif de traduction doit être mis en place.

Art. 7. - Les publications, revues et communications diffusées en France et qui émanent d'une personne morale de droit public, d'une personne privée exerçant une mission de service public ou d'une personne privée bénéficiant d'une subvention publique doivent, lorsqu'elles sont rédigées en langue étrangère, comporter au moins un résumé en français. [Dispositions déclarées non conformes à la Constitution par décision du [Conseil constitutionnel](#) no 94-345 DC du 29 juillet 1994.]

Art. 8. - Les trois derniers alinéas de l'article L. 121-1 du code du travail sont remplacés par quatre alinéas ainsi rédigés: << Le contrat de travail constaté par écrit est rédigé en français. [Dispositions déclarées non conformes à la Constitution par décision du [Conseil constitutionnel](#) no 94-345 DC du 29 juillet 1994.] << Lorsque l'emploi qui fait l'objet du contrat ne peut être désigné que par un terme étranger sans correspondant en français, le contrat de travail doit comporter une explication en français du terme étranger. << Lorsque le salarié est étranger et le contrat constaté par écrit, une traduction du contrat est rédigée, à la demande du salarié, dans la langue de ce dernier. Les deux textes font également foi en justice. En cas de discordance entre les deux textes, seul le texte rédigé dans la langue du salarié étranger peut être invoqué contre ce dernier. << L'employeur ne pourra se

prévaloir à l'encontre du salarié auquel elles feraient grief des clauses d'un contrat de travail conclu en violation du présent article . >>

Art. 9. - I. - L'[article L. 122-35](#) du code du travail est complété par un alinéa ainsi rédigé: << Le règlement intérieur est rédigé en français. [Dispositions déclarées non conformes à la Constitution par décision du [Conseil constitutionnel](#) no 94-345 DC du 29 juillet 1994.] Il peut être accompagné de traductions en une ou plusieurs langues étrangères. >> II. - Il est inséré, après l'[article L. 122-39](#) du code du travail, un article L. 122-39-1 ainsi rédigé: << Art. L. 122-39-1. - Tout document comportant des obligations pour le salarié ou des dispositions dont la connaissance est nécessaire à celui-ci pour l'exécution de son travail doit être rédigé en français. [Dispositions déclarées non conformes à la Constitution par décision du Conseil constitutionnel no 94-345 DC du 29 juillet 1994.] Il peut être accompagné de traductions en une ou plusieurs langues étrangères. << Ces dispositions ne sont pas applicables aux documents reçus de l'étranger ou destinés à des étrangers. >> III. - Aux premier et troisième alinéas de l'article L. 122-37 du code du travail, les mots: << articles L. 122-34 et L. 122-35 >> sont remplacés par les mots: << articles L. 122-34, L. 122-35 et L. 122-39-1 >>. IV. - Il est inséré, après l'[article L. 132-2](#) du code du travail, un article L. 132-2-1 ainsi rédigé: << Art. L. 132-2-1. - Les conventions et accords collectifs de travail et les conventions d'entreprise ou d'établissement doivent être rédigés en français. Toute disposition rédigée en langue étrangère [Dispositions déclarées non conformes à la Constitution par décision du Conseil constitutionnel no 94-345 DC du 29 juillet 1994] est inopposable au salarié à qui elle ferait grief. >>

Art. 10. - Le 3o de l'[article L. 311-4](#) du code du travail est ainsi rédigé: << 3o Un texte rédigé en langue étrangère [Dispositions déclarées non conformes à la Constitution par décision du [Conseil constitutionnel](#) no 94-345 DC du 29 juillet 1994]. << Lorsque l'emploi ou le travail offert ne peut être désigné que par un terme étranger sans correspondant en français, le texte français doit en comporter une description suffisamment détaillée pour ne pas induire en erreur au sens du 2o ci-dessus. << Les prescriptions des deux alinéas précédents s'appliquent aux services à exécuter sur le territoire français, quelle que soit la nationalité de l'auteur de l'offre ou de l'employeur, et aux services à exécuter hors du territoire français lorsque l'auteur de l'offre ou l'employeur est français, alors même que la parfaite connaissance d'une langue étrangère serait une des conditions requises pour tenir l'emploi proposé. Toutefois, les directeurs de publications rédigées, en tout ou partie, en langue étrangère peuvent, en France, recevoir des offres d'emploi rédigées dans cette langue. >>

Art. 11. - I. - La langue de l'enseignement, des examens et concours, ainsi que des thèses et mémoires dans les établissements publics et privés d'enseignement est le français, sauf exceptions justifiées par les nécessités de l'enseignement des langues et cultures régionales ou étrangères ou lorsque les enseignants sont des professeurs associés ou invités étrangers. Les écoles étrangères ou spécialement ouvertes pour accueillir des élèves de nationalité étrangère, ainsi que les établissements dispensant un enseignement à caractère international, ne sont pas soumis à cette obligation. II. - Il est inséré, après le deuxième alinéa de l'article 1er de la [loi no 89-486](#) du 10 juillet 1989 d'orientation sur l'éducation, un alinéa ainsi rédigé: << La maîtrise de la langue française et la connaissance de deux autres langues font partie des objectifs fondamentaux de l'enseignement. >>

Art. 12. - Avant le chapitre Ier du titre II de la [loi no 86-1067](#) du 30 septembre 1986 relative à la liberté de communication, il est inséré un article 20-1 ainsi rédigé: << Art. 20-1. - L'emploi du français est obligatoire dans l'ensemble des émissions et des messages publicitaires des organismes et services de radiodiffusion sonore ou télévisuelle, quel que soit leur mode de diffusion ou de distribution, à l'exception des oeuvres cinématographiques et audiovisuelles en version originale.

<< Sous réserve des dispositions du 2o bis de l'article 28 de la présente loi, l'alinéa précédent ne s'applique pas aux oeuvres musicales dont le texte est, en tout ou partie, rédigé en langue étrangère. << L'obligation prévue au premier alinéa n'est pas applicable aux programmes, parties de programme ou publicités incluses dans ces derniers qui sont conçus pour être intégralement diffusés en langue étrangère ou dont la finalité est l'apprentissage d'une langue, ni aux retransmissions de cérémonies culturelles. [Dispositions déclarées non conformes à la Constitution par décision du [Conseil constitutionnel](#) no 94-345 DC du 29 juillet 1994.] << Lorsque les émissions ou les messages publicitaires visés au premier alinéa du présent article sont accompagnés de traductions en langues étrangères, la présentation en français doit être aussi lisible, audible ou intelligible que la présentation en langue étrangère. >>

Art. 13. - La [loi no 86-1067](#) du 30 septembre 1986 précitée est ainsi modifiée: I. - Après le sixième alinéa du II de l'article 24, il est inséré un alinéa ainsi rédigé: << - le respect de la langue française et le rayonnement de la francophonie. >> II. - A l'article 28, il est inséré, après le 4o, un 4o bis ainsi rédigé: << 4o bis Les dispositions propres à assurer le respect de la langue française et le rayonnement de la francophonie; >>. III. - A l'article 33, il est inséré, après le 2o, un 2o bis ainsi rédigé: << 2o bis Les dispositions propres à assurer le respect de la langue française et le rayonnement de la francophonie; >>.

Art. 14. - I. - L'emploi d'une marque de fabrique, de commerce ou de service constituée d'une expression ou d'un terme étrangers est interdit aux personnes morales de droit public dès lors qu'il existe une expression ou un terme français de même sens approuvés dans les conditions prévues par les dispositions réglementaires relatives à l'enrichissement de la langue française. Cette interdiction s'applique aux personnes morales de droit privé chargées d'une mission de service public, dans l'exécution de celle-ci. II. - Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux marques utilisées pour la première fois avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 15. - L'octroi, par les collectivités et les établissements publics, de subventions de toute nature est subordonné au respect par les bénéficiaires des dispositions de la présente loi. Tout manquement à ce respect peut, après que l'intéressé a été mis à même de présenter ses observations, entraîner la restitution totale ou partielle de la subvention.

Art. 16. - Outre les officiers et agents de police judiciaire agissant conformément aux dispositions du code de procédure pénale, les agents énumérés aux 1o, 3o et 4o de l'[article L. 215-1](#) du code de la consommation sont habilités à rechercher et constater les infractions aux dispositions des textes pris pour l'application de l'article 2 de la présente loi. A cet effet, les agents peuvent pénétrer de jour dans les lieux et véhicules énumérés au premier alinéa de l'article L. 213-4 du même code et dans ceux où s'exercent les activités mentionnées à l'article L. 216-1, à l'exception des lieux qui sont également à usage d'habitation. Ils peuvent demander à consulter les documents nécessaires à l'accomplissement de leur mission, en prendre copie et recueillir sur convocation ou sur place les renseignements et justifications propres à l'accomplissement de leur mission. Ils peuvent également prélever un exemplaire des biens ou produits mis en cause dans les conditions prévues par décret en Conseil d'Etat.

Art. 17. - Quiconque entrave de façon directe ou indirecte l'accomplissement des missions des agents mentionnés au premier alinéa de l'article 16 ou ne met pas à leur disposition tous les moyens nécessaires à cette fin est passible des peines prévues au second alinéa de l'article 433-5 du code pénal.

Art. 18. - Les infractions aux dispositions des textes pris pour l'application de la présente loi sont constatées par des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire. Les procès-verbaux doivent, sous peine de nullité, être adressés dans les cinq jours qui suivent leur clôture au procureur de la République. Une copie en est également remise, dans le même délai, à l'intéressé.

Art. 19. - Après l'[article 2-13](#) du code de procédure pénale, il est inséré un article 2-14 ainsi rédigé:
<< Art. 2-14. - Toute association régulièrement déclarée se proposant par ses statuts la défense de la langue française et agréée dans les conditions fixées par décret en Conseil d'Etat peut exercer les droits reconnus à la partie civile en ce qui concerne les infractions aux dispositions des textes pris pour l'application des articles 2, 3, 4, 6, 7 et 10 de la [loi no 94-665](#) du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française. >>

Art. 20. - La présente loi est d'ordre public. Elle s'applique aux contrats conclus postérieurement à son entrée en vigueur.

Art. 21. - Les dispositions de la présente loi s'appliquent sans préjudice de la législation et de la réglementation relatives aux langues régionales de France et ne s'opposent pas à leur usage.

Art. 22. - Chaque année, le Gouvernement communique aux assemblées, avant le 15 septembre, un rapport sur l'application de la présente loi et des dispositions des conventions ou traités internationaux relatives au statut de la langue française dans les institutions internationales.

Art. 23. - Les dispositions de l'article 2 entreront en vigueur à la date de publication du décret en Conseil d'Etat définissant les infractions aux dispositions de cet article, et au plus tard douze mois après la publication de la présente loi au Journal officiel. Les dispositions des articles 3 et 4 de la présente loi entreront en vigueur six mois après l'entrée en vigueur de l'article 2.

Art. 24. - La loi no 75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française est abrogée, à l'exception de ses articles 1er à 3 qui seront abrogés à compter de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi et de son article 6 qui sera abrogé à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi. La présente loi sera exécutée comme loi de l'Etat.

Fait à Paris, le 4 août 1994.

FRANCOIS MITTERRAND Par le Président de la République: Le Premier ministre, EDOUARD BALLADUR Le ministre d'Etat, ministre de l'intérieur et de l'aménagement du territoire, CHARLES PASQUA Le ministre d'Etat, garde des sceaux, ministre de la justice, PIERRE MEHAIGNERIE Le ministre des affaires étrangères, ALAIN JUPPE Le ministre de l'éducation nationale, FRANCOIS BAYROU Le ministre de l'économie, EDMOND ALPHANDERY Le ministre de l'équipement, des transports et du tourisme, BERNARD BOSSON Le ministre du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle, MICHEL GIRAUD Le ministre de la culture et de la francophonie, JACQUES TOUBON Le ministre du budget, porte-parole du Gouvernement, NICOLAS SARKOZY Le ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche, FRANCOIS FILLON

(1) Loi no 94-665. - Travaux préparatoires: Sénat: Projet de loi no 291 (1993-1994); Rapport de M. Jacques Legendre, au nom de la commission des affaires culturelles, no 309 (1993-1994); Discussion les 12, 13 et 14 avril 1994 et adoption le 14 avril 1994. Assemblée nationale: Projet de loi, adopté par le Sénat, no 1130; Rapport de M. Francisque Perrut, au nom de la commission des affaires culturelles, no 1158 et annexe, avis de M. Xavier Deniau, rapporteur, au nom de la commission des affaires étrangères, no 1178; Discussion les 3 et 4 mai et adoption le 4 mai 1994. Sénat: Projet de loi, adopté par l'Assemblée nationale, no 401 (1993-1994); Rapport de M. Jacques Legendre, au nom de la commission des affaires culturelles, no 437 (1993-1994); Discussion et adoption le 26 mai 1994. Assemblée nationale: Projet de loi, adopté avec modifications par le Sénat en deuxième lecture, no 1289; Rapport de M. Francisque Perrut, au nom de la commission des affaires culturelles, no 134; Discussion et adoption le 13 juin 1994. Rapport de M. Jean-Paul Fuchs, au nom de la commission mixte paritaire, no 1429; Discussion et adoption le 30 juin 1994. Sénat: Projet de loi no 502 (1993-1994); Rapport de M. Jacques Legendre, au nom de la commission mixte paritaire, no 547 (1993-1994); Discussion et adoption le 1er juillet 1994. - [Conseil constitutionnel](#): Décision no 94-345 DC du 29 juillet 1994 publiée au Journal officiel du 2 août 1994.

ANNEXE 2

Étude sur l'utilisation d'équivalents français de mots anglais

Dans le cadre de mon projet de licence, sur la politique linguistique française, je fais une étude sur la question de savoir si les Français utilisent les mots anglais ou s'ils préfèrent des équivalents français. Pour me permettre d'en avoir une idée, je vous prie de bien vouloir remplir le questionnaire ci-dessous. Marquez d'une croix le mot que vous utilisez généralement. Vous devez donc choisir entre deux mots, et ensuite marquer seulement un mot pour chaque ligne. Merci d'avance pour votre collaboration.

Cordialement,

Louise Bach Hansen

Sexe : Homme _____ Femme _____ Âge : _____

Profession : _____ Domicile (ville) : _____

Termes anglais

- Smiley _____
- Cracker _____
- Chat _____
- Coach _____
- Score _____
- DJ _____
- Made in _____
- Fashion show _____
- Flashback _____
- E-mail _____
- Download _____
- Software _____
- Airbag _____
- VIP _____
- Overbooking _____
- One-man-show _____
- Goal _____
- CD _____
- Penalty _____
- Meeting _____
- Leader _____
- Label _____
- Fast food _____
- Happy hour _____
- Marketing _____
- Pacemaker _____
- Talk-show _____
- Team _____
- Walkman _____

Termes français

- Frimousse _____
- Pirate _____
- Dialogue en ligne _____
- Entraîneur _____
- Résultat _____
- Animateur/-trice _____
- Fabrique à, en, au _____
- Défilé _____
- Retour en arrière _____
- Courriel _____
- Télécharger _____
- Logiciel _____
- Sac/coussin gonflable _____
- Client privilégié _____
- Surréservation _____
- Seul en scène _____
- But _____
- Disque compact _____
- Tir de réparation _____
- Réunion _____
- Chef _____
- Étiquette _____
- Restauration rapide _____
- Bonne heure _____
- Mercatique _____
- Stimulateur _____
- Débat-spectacle _____
- Équipe _____
- Baladeur _____